

Ситуация – события, происходящие последовательно и зависящие от места и времени. Данное понятие предложил В. М. Савицкий и оно самое часто используемое при написании тем, докладов, связанных с «ситуацией» [2].

Частой сложностью является отождествление понятий «ситуация» и «событие». Существует такое разграничение понятий, что событие – изменение, ситуация – то, что описано в тексте.

Значение ситуации намного шире значение событие. При сравнении с темпоральной стороны в событии нас интересует начало и конец, в ситуации несколько событий, связанных временем.

Ранее мы обсуждали статические и динамические ситуации, но можно выделить еще классификацию действия, создавая цепочку описания ситуации, т. е. начиная с так называемого «преддействия», ‘this crystal castle next door exists and they don’t belong to it (Hollywood)’, и заканчивая «последствием», ‘This guy came from the Midwest, hung out in Hollywood and tried to get a foot in the door, but didn’t try to necessarily elevate. And he’s pissed off at the industry that they don’t recognize his talent and his potential’ [1].

Заключение. Таким образом, мы выявили, что событийная ситуация зависит от личности, с которой эта ситуация произошла и от глагола, который определяет тип ситуации. Событийная ситуация может изменяться в зависимости от предыдущего действия. Также событие можно проанализировать со стороны преддействия и последствия, В первом случае мы наблюдаем мотив, в последнем итог, выводы.

1. DUDEN Fleming, Mike - Leonardo DiCaprio On ‘Once Upon A Time In Hollywood’ And Looking For Positives In Disruption That Has Turned The Movie Business On Its Ear / M. Fleming// Deadline. – 2019. – 19 Dec.
2. Савицкий, В.М. Порождение речи: дискурсивный подход / В.М. Савицкий. – Самара : ПГСГА, 2013. – 226 с.

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА АББРЕВИАТУР В ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Шнипова А.С.,

студентка 4 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Дудкевич Н.Н., ст. преп.

Экономия средств является специфической особенностью, присущей всем языкам, в их числе и английский язык. Все чаще прослеживаются тенденции к сокращению слов и словосочетаний в различных областях деятельности человека. Данный факт обеспечивает актуальность нашего исследования. «Количество сокращенных слов чрезвычайно велико, они составляют значительную часть современного словарного состава, причем проникают они практически во все слои лексики и широко применяются как в устной, так и, особенно, в письменной речи» [1, с. 6].

Цель исследования – выявить основные особенности перевода аббревиатур и сокращений, используемых в медицине.

Материал и методы. Материал исследования – статьи медицинской направленности, в частности «Газета Новой Англии по медицине» (“The New England Journal of Medicine”). Методы, использованные в процессе исследования, включают анализ и синтез, описательный и компаративный методы.

Результаты и их обсуждение. Достаточно часто перевод аббревиатур с английского языка на русский вводит в затруднительное положение. Обобщенно специфичность аббревиатур обоснована в самом понятии, ведь аббревиатура, по О.С. Ахмановой, представляет собой слово, составленное из сокращенных начальных элементов словосочетания или образованное из начальных букв словосочетания, то есть акроним [2, с. 27]. Это относится ко всем иностранным языкам, так как в каждом языке существуют собственные системы сокращений. Так, мы выявляем одну из особенностей перевода сокращений.

Еще одной не менее важной, но не относящейся к письменному переводу особенностью является большая сложность при восприятии на слух этих специальных сокращений. К тому же, быстрый подбор эквивалента на языке перевода составляет дополнительную трудность. Зачастую даже расшифровка аббревиатур на родном языке может быть затруднительна, а подбор аналога заставляет работать память еще эффективнее. Важно отметить, что это касается именно аббревиатур специальной направленности, к примеру, медицинским, т.е. встречающихся в определенных видах текстов. Одной из особенностей устного перевода аббревиатур также остается вопрос: оставлять сокращение или же кратко пояснить, расшифровать его.

В первую очередь, рассмотрим наиболее встречающиеся виды аббревиатур в текстах медицинской направленности. Как и в любом тексте, в медицинских статьях достаточно часто используются общепотребительные аббревиатуры и сокращения, подразделяющиеся на несколько видов:

– аббревиатуры латинского происхождения такие, как N.B. (nota bene), a.m. (ante meridiem, in the morning), e.g. (exempli gratia, for example) – “The nose is at the center of both the vertical and horizontal axes of the ‘face’ (N.B.: below the hairline, not the head)” [3].

– сокращения типа Mr. (Mister), Ms. (Miss), Dr. (Doctor) – “Mr. Gilbreth used still and motion-picture cameras in place of a stopwatch to try to improve the efficiency of surgery” [3].

Однако, наибольшее количество компрессий в медицинских текстах составляют термины и понятия, непосредственно связанные с медициной (диагнозы, симптомы, др.). Главная сложность перевода таких аббревиатур заключается в редкости употребления, но в то же время с помощью специальных словарей аббревиатуры легко расшифровываются. Это обусловлено тем, что повторяемость идентичных аббревиатур в медицине практически отсутствует.

В ходе исследования путем анализа и синтеза были сгруппированы следующие виды аббревиатур, встречающиеся в медицинских статьях:

1) Инициально-буквенные – MHL (mesenchymal hamartoma of the liver), MRI (magnetic resonance imaging), HR (heart rate) – “*MHL is a benign tumor affecting children that is characterized by a primitive myxoid stroma with cystically dilated bile ducts*” [3].

2) Инициально-слоговые, инициально-конечные – ABD (abdomen), WT (weight), PA (patient) – *We used data from bioelectrical impedance analysis and the equation of Sun to calculate body fat as a percentage of total body WT* [3].

3) Аббревиатуры из начальных букв частей сложного слова – TB (tuberculosis), Hb (hemoglobin), DO (disorder) – *We screened patients 18 years of age or older who were in the ICU and had a blood concentration of Hb of 9 g/dl or less as measured by means of valid point-of-care testing* [3].

4) Звуковой тип аббревиации – AIDS (acquired immune deficiency syndrome), GRADE (Grading of Recommendations Assessment, Development and Evaluation) – “*As many clinicians and scientists acknowledged, AIDS activists, including many people with AIDS, served as collaborators and colleagues rather than constituents and subjects, changing the trajectory of research and treatment*” [3].

5) Акронимы типа RNA (ribonucleic acid), DNA (desoxynucleic acid) – “*The capacity to detect new cancers and tumor heterogeneity by noninvasive technology on the basis of tumor DNA in the blood promises to revolutionize cancer detection, prevention, and treatment*” [3].

6) Графические сокращения – A&O (alert and oriented), C/F (chills, fever), M.D. (Doctor of Medicine) – “*The study was approved by the institutional review board of the M.D. Anderson Cancer Center, and all the patients provided written informed consent*” [3].

Также появляются окказиональные сокращения, мотивированные компрессией длинных терминов, к примеру, диагнозов.

Распознавание аббревиатуры только часть проблемы, которая может быть решена переводчиком; также специалист должен суметь перевести правильным образом. Рассмотрим некоторые способы перевода аббревиатур. Согласно классификации Л.С. Бархударова [4], рассмотрим основные *способы перевода аббревиатур* в текстах медицинской направленности:

1. Подбор русского эквивалента, т.е. калькирование – дословный перевод каждого элемента словосочетания (AIDS> СПИД, DNA> ДНК, MRI> МРТ).

2. Описательный (разъяснительный) перевод (графические сокращения типа M. D.> доктор, инициально-конечные типа WT> вес).

Приближенный перевод, при помощи аналога, использование транскрипции и транслитерации в медицине используются редко или не применяется вообще, так как все термины известны на международном уровне.

Заключение. В результате исследования были описаны и структурированы основные виды аббревиатур и сокращений, используемых в медицинской сфере, также были выявлены главные трудности и особенности перевода аббревиатур в статьях подобной направленности. Переводчики-специалисты зачастую используют два способа перевода – это калькирование и разъяснение; приближенный перевод не применяется.

1. Борисов, В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов // М.: Военное изд. Минобороны СССР. – 1972. – 320 с.
2. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова // М.: Высшая школа. – 2007. – 729 с.
3. The New England Journal of Medicine [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.nejm.org/> – Дата доступа: 26.02.2020.
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов // М.: Международные отношения. – Москва. – 1975. – 240 с.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ КАК ВАЖНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Шутович Е.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шевернинова О.В., канд. филол. наук

Язык – одно из важнейших средств общения людей, способ хранения и передачи информации. Он отражает как материальную, так и духовную культуру народа и его особенности. В современном мире нельзя выучить иностранный язык, не зная культуры нации. Грамматических и лексических знаний недостаточно для преодоления культурного барьера.

Цель исследования – изучить специфику и роль лексикографического аспекта лингвострановедения при изучении иностранного языка.